

Schweizer Integrationspreis

Die Eidgenössische Ausländerkommission EKA zeichnet 2005 erstmals hervorragende Leistungen im Bereich der Integration von Migrantinnen und Migranten mit dem Schweizer Integrationspreis aus.

Integration ist ein vielschichtiger und wichtiger Prozess, der sowohl von der einheimischen Bevölkerung wie von den Zugewanderten viel Einsatz und Willen verlangt. Integration passiert meistens leise und fast überall, wird aber oft nicht wahrgenommen. Mit der Schaffung des Integrationspreises will die EKA die Leistungen und die Akteure der Integration besser sichtbar machen.

Ausgezeichnet werden *Leistungen*, die in besonderem Masse die Integration von Zugewanderten fördern, die innovativ und kreativ sind. Zudem sollten sie anderen als Beispiel dienen können.

Die *Preissumme* wurde auf 30 000 Franken festgesetzt. Es können maximal drei Preisträger ausgezeichnet werden. Die Finanzierung erfolgt im Rahmen des Integrationsförderungskredits des Bundes.

Die *Jury* steht unter der Leitung von Achille Casanova.

■ Wer kann sich bewerben?

Für den Preis bewerben können sich Gruppen, Vereine, Verbände, Gemeinden, Netzwerke, Firmen, aber auch Einzelpersonen.

■ Was muss eingereicht werden?

Die Bewerbung sollte eine leicht verständliche und knappe Beschreibung der Leistungen (Projekte, Programme etc.), eine Begründung, warum sie als preiswürdig erachtet werden, sowie Referenzen beinhalten.

■ Bis wann muss die Bewerbung eingereicht werden?

Die Bewerbung muss bis Ende August 2005 geschickt werden an: Eidgenössische Ausländerkommission EKA, Integrationspreis, Quellenweg 9, 3003 Bern-Wabern

Prix suisse de l'intégration

Pour la première fois, la CFE récompensera en 2005 d'excellentes prestations fournies dans le domaine de l'intégration des migrants par le Prix suisse de l'intégration.

L'intégration est un processus multiple et important qui demande une volonté et des efforts particuliers tant de la part de la population autochtone que des immigrés. Or, la plupart du temps, l'intégration se fait silencieusement à une vaste échelle et c'est pourquoi on ne la remarque souvent pas. En décernant ce Prix suisse de l'intégration, la CFE souhaite donc rendre plus visibles les prestations et les acteurs de l'intégration.

Seront récompensées les *prestations* – innovatrices et créatives – qui encouragent particulièrement l'intégration des immigrés dans notre pays. Ces prestations devraient pouvoir servir de modèle.

Le *montant du prix* décerné a été fixé à 30 000 francs. Trois lauréats au plus pourront être récompensés. Le financement se fera dans le cadre du crédit de la Confédération en faveur de la promotion de l'intégration.

Le *jury* est placé sous la direction de Achille Casanova.

■ Qui peut concourir?

Peuvent présenter leur candidature au prix les groupes, associations, fédérations, communes, réseaux, entreprises, mais aussi les particuliers.

■ Que faut-il présenter?

L'acte de candidature doit comporter une description brève et compréhensible des prestations fournies (projets, programmes, etc.), les raisons pour lesquelles la ou les prestations en question méritent d'être récompensées ainsi que des références.

■ Quel est le délai pour le dépôt de la candidature?

L'acte de candidature devra parvenir jusqu'à fin août 2005 à l'adresse suivante: Commission fédérale des étrangers CFE, Prix de l'intégration, Quellenweg 9, 3003 Berne-Wabern

Premio svizzero dell'integrazione

Nel 2005, la CFS conferirà il primo premio svizzero dell'integrazione, col quale intende distinguere prestazioni eccezionali nel settore dell'integrazione delle persone migranti.

L'integrazione è un processo importante che comprende più livelli. Esso richiede l'impegno e la volontà sia della popolazione indigena che delle persone immigrate. Essendo un processo perlopiù discreto, l'integrazione passa sovente pressoché inavvertita. Con il premio dell'integrazione, la CFS intende rendere maggiormente visibili le prestazioni e le persone attive nel settore dell'integrazione.

Sono premiate le *prestazioni* che promuovono in maniera considerevole l'integrazione delle persone immigrate e che rivestono un carattere innovativo e creativo. Esse sono presentate non da ultimo quali esempi da seguire.

Il *premio* è dotato di 30 000 franchi. Vi possono essere al massimo tre premiati. Il finanziamento è assicurato mediante il credito della Confederazione per il promovimento dell'integrazione.

La *giuria* è affidata alla direzione di Achille Casanova.

■ Chi può concorrere?

Possono concorrere gruppi, associazioni, sodalizi, Comuni, reti e ditte, ma anche persone singole.

■ Cosa occorre presentare?

Le candidature devono contenere una descrizione succinta e facilmente comprensibile della prestazione (progetto, programma, ecc.), una motivazione che illustri i fattori degni di distinzione e delle referenze.

■ Fino a quando si può concorrere?

Le candidature vanno inoltrate entro la fine di agosto 2005 alla Commissione federale degli stranieri CFS, Premio per l'integrazione, Quellenweg 9, 3003 Bern-Wabern